

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapłonął gniew Saula na Jonatana* i powiedział do niego: Synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej!** Czyż nie wiem, że wybierasz syna*** Jiszaja ku swej hańbie i ku hańbie nagości twojej matki?!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Saul uniósł się gniewem na Jonatana: Ty synu krnąbrnej dziewczki! Czy ja nie wiem, że sprzyjasz synowi Jessaja — ku swojej hańbie i hańbie swej gołej matki?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul zapłonął gniewem na Jonatana i powiedział mu: Synu przewrotnej i upornej <i>kobiety</i> , czyż nie wiem, że wybrałeś sobie syna Jessego na własną hańbę i na hańbę nagości swojej matki?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zapalił się gniewem Saul na Jonatana, i rzekł mu: Synu złośliwy, a upornej matki, azaż nie wiem, iżes sobie obrał syna Isajego, ku zelżywości twojej, i ku pohańbieniu i sromocie matki twojej?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewawszy się Saul na Jonatę, rzekł mu: Synu niewiasty chłopa do siebie ciągnącej, aza nie wiem, że miłujesz syna Isaj na hańbę twoję i na hańbę sromotnej matki twojej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul rozgniewał się bardzo na Jonatana i rzekł mu: O, synu kobiety przewrotnej! Alboż to ja nie wiem, że wybrałeś sobie syna Jessego na hańbę swoją i na hańbę łona swej matki?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wybuchnął Saul gniewem na Jonatana, i rzekł do niego: Synu przewrotnej i przekornej niewiasty! Dobrze wiem, że się przyjaźnisz z synem Isajego ku swojej hańbie i hańbie łona twojej matki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul zapłonął gniewem na Jonatana i krzyknął: Synu kobiety przewrotnej i zbuntowanej! Czy nie wiem, że wybrałeś syna Jessego na swoją hańbę i na hańbę twojej matki!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul bardzo się rozgniewał na Jonatana i rzekł do niego: „Synu buntowniczy! Wiem, że zaprzyjaźniłeś się z synem Jessego na twoją hańbę i na hańbę nagości twojej matki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy uniósł się Saul gniewem na Jonatana, wołając na niego: - Synu [kobiety] przewrotnej i niewiernej! Czyż nie wiem, żeś wybrał sobie [na przyjaciela] syna Iszaja - na hańbę własną i na pohańbienie twej matki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І дуже розгнівався Саул люттю на Йонатана і сказав йому: Сине дочок втікачів, чи не знаю, що ти є

¹⁾ Klkd Mss dod.: jego syna; G dod.: bardzo, σφόδρα.

²⁾ synu (kobiety) pokrętnej i krnąbrnej, נֶעֱתָ הַמְרִדוּתָּהָּ, lub: (1) synu pokrętnej, zbuntowanej (l. krnąbrnej) (kobiety); (2) przekleństwo (?): synu zbuntowanej (l. krnąbrnej) nierządnicy, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie. Warianty 4QSam b : dziewczyny, נִעֲרָה ; por. G: krnąbrnej (l. samowolnej, zbłąkanej) dziewczyny, temu nie przeczą.

³⁾ Wg G: jesteś współnikiem, μέτοχος εἶ.

⁴⁾ ku hańbie nagości twojej matki, עֲרֹנַת אִמְךָ לְבִשְׁתָּ, przekleństwo (?): na hańbę krocza twojej matki, lub, oczywiście, mniej cenzuralnie.

		Рафаїла Турконяка	спільником сина Єссея на твоїй сором і на сором наготи твоєї матері?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zapłonął gniew Saula na Jonatana i do niego powiedział: Ty synu przewrotnej i przekornej! Czyż nie wiem, że wybrałeś sobie syna Iszaja na swoją hańbę oraz ku hańbie i sromocie twojej matki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul zapalał gniewem na Jonatana i rzekł do niego: "Synu buntowniczej służącej, czyż nie wiem, że wybierasz syna Jessego ku swej własnej hańbie i ku hańbie wstydliwych części ciała swej matki?